

# Three Poems by Charles Baudelaire

JAKE CRABBS

## TRANSLATOR'S INTRODUCTION

The poetry of Charles Baudelaire is often shockingly morbid and macabre. His *Les Fleurs du mal* (Flowers of Evil) contains such uplifting poems as *La Fontaine de sang* (The Fountain of Blood), *Une Charogne* (A Corpse), and *Sépulture d'un poète maudit* (Burial of a Cursed Poet). But there is much more to this volume than blood and gore. In these three poems, *Élévation* (Elevation), *L'Idéal* (The Ideal), and *Parfum exotique* (Exotic Perfume), Baudelaire still relies on striking imagery, but it is beautiful and inviting imagery. Rather than the living rags of flesh (“vivants haillons”) teeming with maggots in *Une Charogne*, these poems speak of graceful swimmers, the fragrance of unripe tamarinds, and the silent language of flowers.

---

JAKE CRABBS is a member of the Illinois Bar. He holds a J.D. from the John Marshall Law School in Chicago, Illinois, where he has also served as an adjunct professor of law. He earned his B.A. in the Liberal Arts from St. John's College in Annapolis, Maryland. Among his many interests are Illinois civil procedure and the intersections between the study of law and the liberal arts.

The following poems are translated from the 1868 edition of *Les Fleurs du mal*. Baudelaire, Charles. *Les Fleurs du mal*. Michel Lévy Frères, Paris, 1868. [fr.wikisource.org/wiki/Les\\_Fleurs\\_du\\_mal/1868](http://fr.wikisource.org/wiki/Les_Fleurs_du_mal/1868).

**ÉLÉVATION**

Au-dessus des étangs, au-dessus des vallées,  
Des montagnes, des bois, des nuages, des mers,  
Par delà le soleil, par delà les éthers,  
Par delà les confins des sphères étoilées,

Mon esprit, tu te meus avec agilité,  
Et, comme un bon nageur qui se pâme dans l'onde,  
Tu sillones gaîment l'immensité profonde  
Avec une indicible et mâle volupté.

Envole-toi bien loin de ces miasmes morbides  
Va te purifier dans l'air supérieur,  
Et bois, comme une pure et divine liqueur,  
Le feu clair qui remplit les espaces limpides.

Derrière les ennuis et les vastes chagrins  
Qui chargent de leur poids l'existence brumeuse,  
Heureux celui qui peut d'une aile vigoureuse  
S'élancer vers les champs lumineux et sereins!

Celui dont les pensers, comme des alouettes,  
Vers les cieus le matin prennent un libre essor,  
— Qui plane sur la vie et comprend sans effort  
Le langage des fleurs et des choses muettes!

**L'IDÉAL**

Ce ne seront jamais ces beautés de vignettes,  
Produits avariés, nés d'un siècle vaurien,  
Ces pieds à brodequins, ces doigts à castagnettes,  
Qui sauront satisfaire un cœur comme le mien.

**ELEVATION**

Above the ponds and the valleys,  
Over mountains, woods, clouds, and seas,  
Beyond the sun, beyond the sky,  
Beyond the very stars we see,

A bold swimmer who skims the waves,  
My spirit, you move gracefully;  
You gaily cut through profound depths,  
Sensual, silenc'd, and manly.

Fly far away from earthly stench,  
And cleanse yourself in better air,  
And drink in, like divine liquor,  
The fire that lights the spaces there.

Behind ennui and crushing grief,  
Which, with their weight, on spirits wear,  
Happy is he, with lively wing,  
Who dashes towards the bright fields' glare;

He whose thoughts are like the skylark,  
Which takes to flight in morning hours,  
Which soars o'er life and understands  
The silent things and words of flowers.

**THE IDEAL**

It will never be beauties of vignettes,  
The rotten products of a worthless time,  
Their feet in buskins, holding castanets,  
Who will satisfy a deep heart like mine.

Je laisse à Gavarni, poète des chloroses,  
 Son troupeau gazouillant de beautés d'hôpital,  
 Car je ne puis trouver parmi ces pâles roses  
 Une fleur qui ressemble à mon rouge idéal.

Ce qu'il faut à ce cœur profond comme un abîme,  
 C'est vous, Lady Macbeth, âme puissante au crime,  
 Rêve d'Eschyle éclos au climat des autans;

Ou bien toi, grande Nuit, fille de Michel-Ange,  
 Qui tors paisiblement dans une pose étrange  
 Tes appas façonnés aux bouches des Titans!

#### PARFUM EXOTIQUE

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,  
 Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,  
 Je vois se dérouler des rivages heureux  
 Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone;

Une île paresseuse où la nature donne  
 Des arbres singuliers et des fruits savoureux;  
 Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,  
 Et des femmes dont l'œil par sa franchise étonne.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,  
 Je vois un port rempli de voiles et de mats  
 Encor tout fatigués par la vague marine,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,  
 Qui circule dans l'air et m'enfle la narine,  
 Se mêle dans mon âme au chant des mariners.

Leave to Gavarni, poet of the sick,  
 The warbling flock with anemic appeal.  
 I cannot find among the pale rose clique  
 A flower that matches my red ideal.

What a heart profound as an abyss needs,  
 You, Lady MacBeth, soul up to the deeds,  
 Aeschylus' dream, hatched where tempests rage.

Or rather you, Michelangelo's Night,  
 With your breasts fashioned by the Titans' bite,  
 Twisted calmly into a pose so strange.

#### EXOTIC PERFUME

When, with both eyes closed, on a hot autumn evening,  
 I breathe in the scent of your warm breast,  
 I see the unrolling of happy shores  
 Which glitter in the glow of the monotonous sun.

A lazy isle where nature brings forth  
 Singular trees and savory fruits,  
 Men with bodies lean and vigorous,  
 And women who astonish by the freedom of their eyes.

Guided by your scent toward these charming climates,  
 I see a port filled with masts and sails,  
 All fatigued by ocean waves,

While the perfume of the green tamarinds  
 That circulates in the air and swells in my nostrils  
 Mixes in my soul with the songs of the mariners.